

UNTERWEGS AUF COUVENS SPUREN...

Detaillierte Informationen zu weiteren Couven-Bauten in der Euregio Maas-Rhein sind in dem Buch „Unterwegs auf Couvens Spuren“ zu finden.

Des informations détaillées sur les autres réalisations importantes de Couven dans l'Euregio Meuse-Rhin sont reprises dans le livre « Chemins de découverte sur les traces de Couven ».

Meer details over andere belangrijke gebouwen van Couven in de Euregio Maas-Rijn vindt u terug in het boek „Op pad met bouwmeester Couven“.

Detailed information on other important Couven buildings in the Euregio Maas-Rhine can be found in the book "Unterwegs auf Couvens Spuren".

↳ Grenz-Echo Verlag www.gev.be



GRATIS EUPEN GUIDES



Mehr Infos zu Restaurants, Museen, Events, Natur und Couven-Architektur.
Plus d'infos sur les restaurants, musées, événements, nature et l'architecture de Couven.

Voor verdere informatie over restaurants, musea, evenementen, natuur, monumenten en Couven architectuur. NIEUW: Wandelroutes guide.

Further information on restaurants, museums, events, nature and the architecture of Couven.

VERANTWOORTELICHER HERAUSGEBER: Rat für Stadtmarketing Eupen V.o.G.
CITYMANAGEMENT: citymanager@eupen.be / Fon: +32 (0)87/74 39 32 ++ AUTOR: Werner Mießen
GRAFIKDESIGN: www.studiodreizehn.be ++ DRUCKEREI: www.kliemo.be



KULTUR

GENUSS

NATUR

ARCHITEKTUR

ARCHITEKTUR

SIGHTSEEING GUIDE

Entdecken Sie einzigartige Baudenkmäler in Eupen!

Découvrez des monuments exceptionnels à Eupen !

Ontdek de unieke monumenten van Eupen!

Discover the unique historical architecture in Eupen!



GRENZ~ECHO



Werthplatz · Eupen
Tel. +32 (0)87/59 84 80
www.eupenplaza.com
Mo.-Sa. | Lu.-Sa. 10:00-19:00



eupen

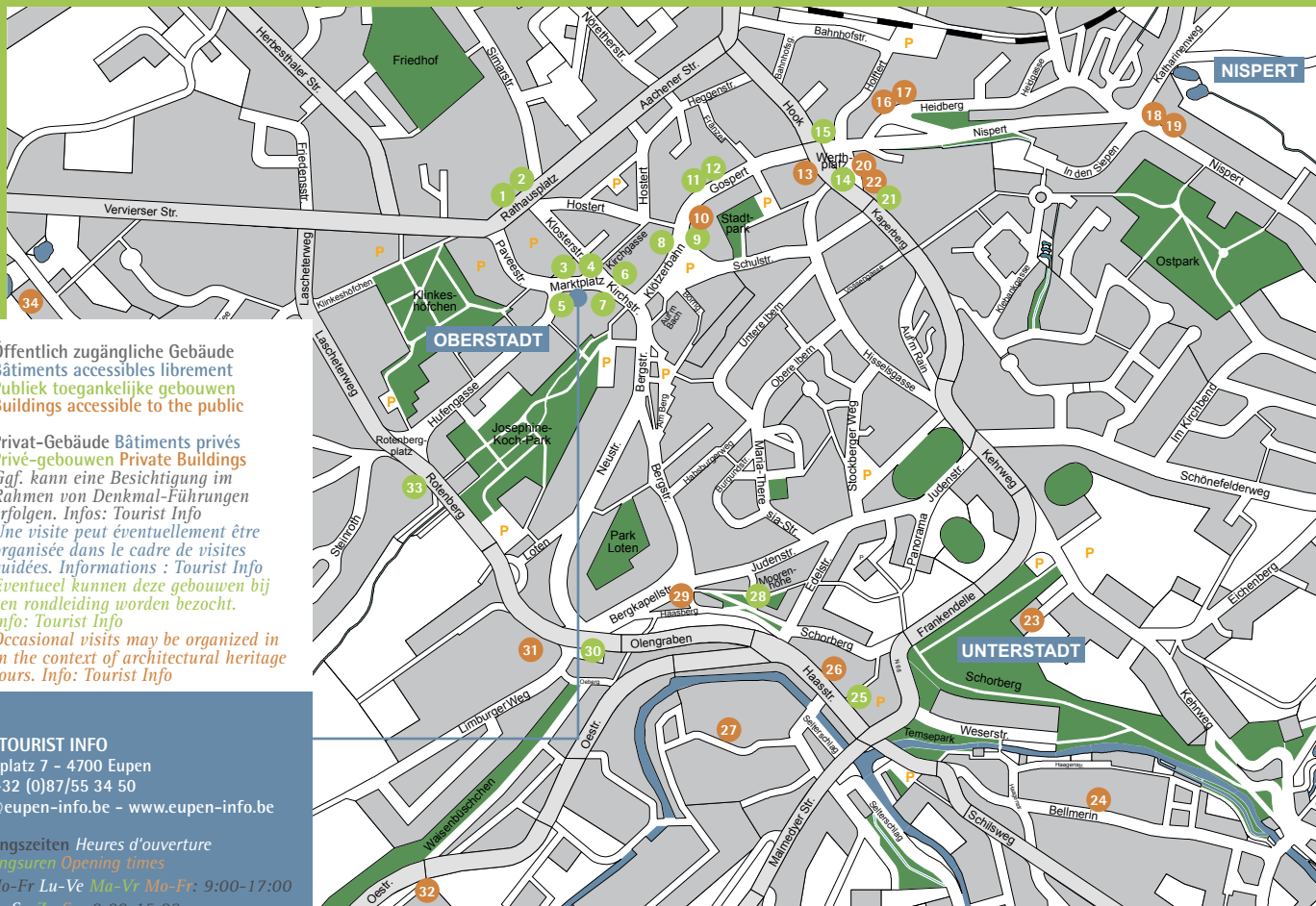
LET'S TAKE A LOOK...

EUPEN IM HERZEN DER EUREGIO MAAS-RHEIN:
DIE HISTORISCHE STADT MIT VIEL KULTUR IN VIEL NATUR

EUPEN AU CŒUR DE L'EUREGIO MEUSE-RHIN:
UNE VILLE HISTORIQUEMENT ET CULTURELLEMENT
RICHE EN PLEINE NATURE

EUPEN IN HET HART VAN DE EUREGIO MAAS-RIJN:
EEN HISTORISCHE STAD RIJK AAN CULTUUR EN OMGEVEN DOOR NATUUR

EUPEN, AT THE HEART OF THE MAAS-RHINE REGION:
AN HISTORICAL, CULTURALLY RICH TOWN IN A GREEN SETTING



- Öffentlich zugängliche Gebäude
 Bâtiments accessibles librement
 Publiek toegankelijke gebouwen
 Buildings accessible to the public
- Privat-Gebäude Bâtiments privés
 Privé-gebouwen Private Buildings
 Ggf. kann eine Besichtigung im
 Rahmen von Denkmal-Führungen
 erfolgen. Infos: Tourist Info
 Une visite peut éventuellement être
 organisée dans le cadre de visites
 guidées. Informations : Tourist Info
 Eventueel kunnen deze gebouwen bij
 een rondleiding worden bezocht.
 Info: Tourist Info
 Occasional visits may be organized in
 in the context of architectural heritage
 tours. Info: Tourist Info

i TOURIST INFO
 Marktplatz 7 - 4700 Eupen
 Fon: +32 (0)87/55 34 50
 info@eupen-info.be - www.eupen-info.be

Öffnungszeiten Heures d'ouverture
 Openingsuren Opening times
 ➤ Mo-Fr Lu-Ve Ma-Vr Mo-Fr: 9:00-17:00
 ➤ Sa Sa Za Su: 9:00-15:00
 Juli+Aug. Juillet+Août Juli+Aug. July+Aug.
 ➤ So Di Zo Su: 9:00-15:00

1

RATHAUS
Ehemaliges Kapuzinerkloster, erster Bau aus der 2. Hälfte des 17. Jh., nach Zerstörung durch Brand 1773 neu errichtet. In der Franzosenzeit (1794-1814) 1796 säkularisiert und ab 1808 napoleonische „École secondaire“. Seit 1863 Rathaus der Stadt Eupen.

HÔTEL DE VILLE

Ancien couvent des Capucins, la première construction remonte à la seconde moitié du 17e siècle, reconstruit en 1773, après sa destruction dans un incendie. A l'époque française (1794-1814), en 1796, il a été sécularisé. « École secondaire » napoléonienne à partir de 1808. Depuis 1863 hôtel de ville d'Eupen.

STADHUIS

Voormalig kapucijnenklooster, oorspronkelijk gebouwd in de tweede helft van de 17e eeuw. Na een zware brand werd het in 1773 heropgebouwd. In 1796, in de Franse periode (1794-1814), werd het geseculariseerd. Vanaf 1808 napoleonische „École secondaire“. Sinds 1863 stadhuis van de stad Eupen.

TOWN HALL

Former Capucine monastery built in the second half of the 17th Century, rebuilt in 1773 after destruction by fire. Secularised in 1796 under French governance (1794-1814), it became a Napoleonic “École secondaire” in 1808 and since 1863 Eupen's Town Hall.

2

KIRCHE
„ZUR UNBEFLECKTEN EMPFÄNGNIS“
Auch „Klosterkirche“ genannt, ehemalige Kapuzinerkirche, erster Bau aus der 2. Hälfte des 17. Jh. 1771 zerstört und 1773-1776 nach Plänen des Aachener Architekten Moretti in klassizistischem Stil neu errichtet. Freitreppel aus dem 19. Jh.

ÉGLISE DE L'IMMACULÉE CONCEPTION
Également appelée « Église du Couvent », ancienne église des Capucins, construite au cours de la seconde moitié du 17e siècle. Détruite en 1771 et reconstruite de 1773 à 1776, dans le style classique d'après les plans de l'architecte aixois Moretti. Le Perron date du 19e siècle.

KERK VAN DE ONBEVLEKTE ONTVANGENIS

Ook wel „Kloosterkerk“ genoemd. Voormalige kapucijnenkerk, gebouwd in de tweede helft van de 17e eeuw. 1771 verwoest. 1773-1776 naar plannen van de Akense architect Moretti in classicistische stijl heropgebouwd. De buitentrap stamt uit de 19e eeuw.

CHURCH OF THE IMMACULATE CONCEPTION

Also known as the “Cloister Church”, the former Capucine Monastery Church was built in the second half of the 17th Century. Destroyed in 1771, rebuilt 1773-1776 to a design by the Aachen architect Moretti in the classical style. The steps outside date from the 19th Century.

3

EHEMALIGES KAUFMANNSHAUS
Erbaut um 1750 nach Entwürfen der Aachen-Lütticher Schule für den Tuchfabrikanten André de Grand Ry. Gut erhaltene Inneneinrichtung, bemerkenswert ist u.a. die Rokoko-Haustüre. Seit 1950 Sitz der Tageszeitung „Grenz-Echo“.

ANCIENNE MAISON DE MARCHAND

Construite vers 1750, d'après les plans de l'École d'Aix et de Liège, pour le compte du drapier André de Grand Ry. L'intérieur est fort bien conservé. On notera plus particulièrement la porte de l'immeuble, en style rococo. Depuis 1950 siège du quotidien « Grenz-Echo ».

VOORMALIGE KOOPMANSWONING

Gebouwd rond 1750, naar ontwerpen van de Akens-Luikse school, in opdracht van lakenfabrikant André de Grand Ry. Mooi bewaard interieur. Opmerkelijk is o.a. de huisdeur in rococostijl. Sinds 1950 is hier de krant „Grenz-Echo“ gevestigd.

FORMER MERCHANT'S HOUSE

Built in the 1750s to plans from the Aachen-Liege School of Architects for the cloth merchant André de Grand Ry, it has a well-preserved interior. Particularly noteworthy is the rococo main door. Occupied by the daily newspaper “Grenz Echo” since 1950.

4

MARIENSÄULE
Die neugotische Säule, ein Werk des Aachener Bildhauers Mohr, wurde um 1857 errichtet und 1913 restauriert. Der Brunnen in seiner heutigen Form entstand bei der Restaurierung und stammt von dem Eupener Bildhauer Stüttgen.

MARIENSÄULE

Cette colonne néogothique, réalisée par le sculpteur aixois Mohr, a été érigée en 1857 et restaurée en 1913. Le bassin, dans sa forme actuelle, date de la restauration de la colonne et est l'œuvre du sculpteur eupenois Stüttgen.

MARIAZUIL

Deze neogotische zuil is een werk van de Akense beeldhouwer Mohr. Het monument werd rond 1857 opgericht en in 1913 gerestaureerd. De huidige variant van de bron kreeg vorm bij de restauratie en is van de hand van de Eupense beeldhouwer Stüttgen.

MARIENSÄULE

This neo-gothic column, by the Aachen sculptor Mohr, was erected in 1857 and restored in 1913. The fountain in its present form was part of the restoration and was carved by the Eupen sculptor Stüttgen.

5

FRANZISKANERINNEN-KLOSTER
Allgemein „Klösterchen“ genannt. Erbaut 1752 nach Plänen des Aachener Architekten J.J. Couven für den Tuchfabrikanten Vercken. Bemerkenswert sind u. a. der Rokoko-Giebel mit dem Wappen des Erbauers und die barocke Balkontüre. Seit 1857 Kloster der in Eupen gegründeten Genossenschaft der „Franziskanerinnen von der hl. Familie“; heute auch Seniorenheim. Im Innern, neben der Hauskapelle (19. Jh.), die Gruft der Ordensgründerin Josephine Koch (1815-1899).

COUVENT DES SŒURS FRANCISCAINES

Généralement appelé « Klösterchen » (Petit Couvent). Construit en 1752, d'après les plans de l'architecte aixois J.J. Couven, pour le compte du drapier Vercken. On notera tout particulièrement le pignon rococo rehaussé des armes du maître de l'ouvrage, ainsi que les portes-fenêtres donnant sur le balcon. Depuis 1857, l'immeuble abrite le couvent de la congrégation des « Franciscaines de la Sainte-Famille », fondée à Eupen. Aujourd'hui, l'immeuble est devenu une seniorie. A l'intérieur, à côté de la chapelle particulière (19e siècle.), on trouve le caveau de la fondatrice de la congrégation, Josephine Koch (1815-1899).

KLOOSTER VAN DE ZUSTERS FRANCISCANEN

Door iedereen het 'kloostertje' (Klösterchen) genoemd. Het huis werd in 1752 naar plannen van de Akense architect J.J. Couven gebouwd, in opdracht van de lakenfabrikant Vercken. Opmerkelijk zijn o.a. de rococogevel met het wapen van de opdrachtgever en de barokke balkon deur. Sinds 1857 het klooster van de in Eupen gestichte congregatie der Zuster Franciscanen van de Heilige Familie. Het gebouw doet intussen ook dienst als bejaardentehuis. Binnen, naast de huiskapel (19e eeuw), bevindt zich de grafkelder van de stichteres van de orde, Josephine Koch (1815-1899).

FRANCISCAN CLOISTER

Generally known as “Klösterchen” (little cloister), it was built to a design by the Aachen architect J.J. Couven for the textile manufacturer Vercken in 1752. Note the rococo style gable with the Vercken coat of arms and the baroque balcony doors. Since 1857 the house has cloistered the Eupen community of Franciscan Sisters of the Holy Family and is today also a home for the elderly. Inside, adjacent to the 19th Century chapel, is the tomb of Josephine Koch (1815-1899) the founder of the order.



1

Rathausplatz 14



2

Rathausplatz



3

Marktplatz 8



4

Marktplatz



5

Marktplatz 1



ST.-NIKOLAUS-KIRCHE

Katholische Pfarr- und Dekanatskirche, erbaut 1721-1729 im Stil der Renaissance nach Plänen des Aachener Stadtbaumeisters Laurenz Mefferdatis. 1897-1898 Erneuerung der Fassade und Errichtung der Turmhelme.

Bemerkenswert ist u. a. der untere Teil des Südturms, der von der ersten an dieser Stelle im 12. Jh. erbauten Kirche stammt und das älteste erhaltene Bauwerk Eupens darstellt. Innenausstattung im Stil des Aachener und Lüticher Barocks.

ÉGLISE SAINT-NICOLAS

Église catholique paroissiale et du doyenné, construite de 1721 à 1729, dans le style Renaissance, d'après les plans de l'architecte aixois Laurenz Mefferdatis. De 1897 à 1898, la façade a été rénovée, tandis que les tours du clocher bénéficiaient d'un nouvel habillage.

On notera plus particulièrement la partie inférieure du clocher sud, provenant de la première église construite à cet emplacement au 17e siècle et constituant le plus ancien édifice d'Eupen encore conservé. L'intérieur marie les styles baroques, aixois et liégeois.

SINT-NIKOLAUS-KERK

Katholieke parochie- en dekenkerk, in de jaren 1721-1729 in renaissancestijl gebouwd, naar plannen van de stadsbouwmeester van Aken Laurenz Mefferdatis. In de jaren 1897-1898 werd de façade vernieuwd en werden de torenhelmen gebouwd.

Opvallend is het onderste gedeelte van de zuidertoren, een restant van de kerk die in de 12e eeuw op deze plaats werd gebouwd en het oudste bewaarde bouwwerk van Eupen is. Het interieur van de kerk is ingericht in Akense en Luikse barokstijl.

CHURCH OF ST. NICHOLAS

Catholic parish and deanery church was built between 1721-1729 in the Renaissance style to a design by the Aachen City Builder Laurenz Mefferdatis. Between 1897-1898 the facade was rebuilt and the onion-shaped domes erected.

Worthy of mention are both the lower part of the South tower, (a vestige of the original 12th Century church and as such Eupen's earliest architectural remains) and the Liege baroque interior, with its "faux marbre" high altar by the Aachen architect J.J. Couven.

Der Hochaltar (1744) wurde nach Plänen des Aachener Architekten J.J. Couven gebaut. Der Eindruck, den der Hochaltar am Ende der riesigen Halle hinterlässt, ist überwältigend.

Le maître-autel a été conçu selon les plans de l'architecte aixois J.J. Couven. Aménagé à l'extrémité de la nef centrale (1744), le maître-autel est très impressionnant.

Het hoogaltaar is ontworpen naar plannen van de Akense architect J.J. Couven. Het hoogaltaar (1744) aan het einde van het kerkschip maakt een overweldigende indruk.

The impression left by the high altar (1744) at the end of the great, pillared nave is quite overwhelming.



EHEMALIGER SCHERERWINKEL

ATELIER KUNST UND BÜHNE

In der vorindustriellen Zeit Wohn- und Werkstätten von Scherern. Nach dem Weben war das Scheren der Tuche als Teil der Appretur ein wichtiger Arbeitsgang bei der Feintucherherstellung, die Eupens Fabrikanten ab dem Ende des 17. Jahrhunderts zu ihrem Reichtum verhalf. Diese Prozedur – mittels großer, schwerer Scheren – verlieh dem Tuch seine Glätte und seinen Glanz. Die Gebäude wurden 1713 von dem Fabrikanten Peter Sterman errichtet und in den Jahren 2002-2003 mit Mitteln der Stadt Eupen und der Deutschsprachigen Gemeinschaft restauriert.

ANCIENS ATELIERS DE TONDEURS

ATELIER KUNST UND BÜHNE

A l'époque préindustrielle, ces ateliers constituaient le lieu d'habitation et de travail des tondeurs. Après le tissage, la tonte du drap constituait un élément important de la fabrication des draperies les plus fines qui firent la richesse des drapiers eupenois dès la fin du 17e siècle. Cette étape, qui intervenait à l'aide de grands et lourds ciseaux, conférait aux draps leur brillant et leur lustre. Les bâtiments des ateliers furent érigés en 1713 par le drapier Peter Sterman et furent restaurés, en 2002-2003, à l'aide de subsides de la ville d'Eupen ainsi que de la Communauté germanophone.

VOORMALIGE SCHEERDERSATELIERS

ATELIER KUNST UND BÜHNE

In de pre-industriële periode waren dit de huizen en ateliers van de scheerders. Naast het weben was het scheren van de doeken een belangrijk onderdeel van de afwerking van fijn laken, de nijverheid die de Eupense fabrikanten op het einde van de 17e eeuw grote rijkdom bracht. Het werk van de scheerders – met grote, zware scharen – gaf het laken zijn gladheid en zijn glans. De gebouwen werden in 1713 door de fabrikant Peter Sterman gebouwd en in 2002-2003 met geld van de stad Eupen en de Duitstalige Gemeenschap gerestaureerd.

FORMER SHEARERS' SHOP

ATELIER KUNST UND BÜHNE

In the pre-industrial era, this was a shearer's workshop. Shearing was the next important step after weaving in the manufacture of fine broadcloth, the source of Eupen's wealth and fame in the 17th Century. The process involved finessing the cloth surface with large and heavy shears to give it softness and sheen. The complex was built in 1713 by the manufacturer Peter Sterman and restored in 2002/2003 by the town of Eupen and the German-speaking Community.



HAUS GRAND RY

Auch „Alte Post“ genannt, erbaut 1761-1763 als Residenz für den Tuchfabrikanten Nikolaus Joseph Grand Ry, vermutlich nach Plänen des Aachener Architekten J.J. Couven. Von 1893-1978 Postamt, seit 1984 Sitz der Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft.

MAISON GRAND RY

Également appelée « Ancienne Poste », construite de 1761 à 1763 comme résidence du drapier Nikolaus Joseph Grand Ry, vraisemblablement d'après les plans de l'architecte aixois J.J. Couven. Servit d'Hôtel des Postes de 1893 à 1978. Depuis 1984, siège du gouvernement de la Communauté germanophone.

GRAND RY-HUIS

Ook wel „Oude Post“ genoemd. Gebouwd 1761-1763, als woning voor lakenfabrikant Nikolaus Joseph Grand Ry, vermoedelijk naar plannen van de Akense architect J.J. Couven. Van 1893 tot 1978 postgebouw. Sinds 1984 zetelt hier de regering van de Duitstalige Gemeenschap.

GRAND RY HOUSE

Also called the "Old Post Office", built between 1761-1763 as the residence of the cloth manufacturer Nikolaus Joseph Grand Ry, the design is probably from the Aachen architect J.J. Couven. 1893-1978 Post Office and since 1984, Seat of Government of the German-speaking Community.



9

EVANGELISCHE KIRCHE

Auch „Friedenskirche“ genannt, erbaut 1851–1855 nach Plänen des Aachener Regierungsrats Stein im neugotischen Stil. Bemerkenswert ist die aus Schmiedeeisen und Zinkblech gefertigte Turmspitze.

ÉGLISE PROTESTANTE

Égalemeut appellee « Friedenskerke » (Église de la Paix). Construite de 1851 à 1855, selon les plans de l'architecte Stein, d'Aix, en style néogothique. On notera plus particulièrement la pointe du clocher, en fer forgé et fer blanc.

EVANGELISCHE KERK

Ook wel „Friedenskerke“ (vredeskerk) genoemd. Neogotische kerk, gebouwd in de periode 1851–1855, naar plannen van de Akense regerings-ambtenaar Stein. Vooral de torenspits van smeedijzer en bladzink is opmerkelijk.

EVANGELICAL CHURCH

Known as the “Friedenskerke” (Peace Church) and built between 1851–1855 in the neo-gothic style to a design by Stein, a civil servant from Aachen. Noteworthy is the elegant wrought iron and zinc spire.

10

EHEMALIGES FABRIKANTENHAUS

FRIEDENSGERICHT
Erbaut Mitte des 18. Jh. von der Familie de Grand Ry. Bemerkenswert die Innenausstattung: Stuckarbeiten des italienischen Künstlers Gagini, Treppengeländer sowie Türen im Stil des Rokoko und des Empire. Seit Juni 1940 Gerichtsgebäude.

ANCIENNE MAISON DE FABRICANT

JUSTICE DE PAIX
Construite vers la moitié du 18e siècle par la famille de Grand Ry. Remarquables à l'intérieur : les décorations en stuc, réalisées par l'artiste italien Gagini, les rampes d'escalier et les portes dans le style rococo et le style Empire. Depuis juin 1940, Palais de Justice.

VOORMALIGE FABRIKANTENWONING

VREDEGERECHT
Gebouwd in het midden van de 18e eeuw door de familie de Grand Ry. De binneninrichting is opmerkelijk: stukwerk van de Italiaanse kunstenaar Gagini, mooie trapleuningen en deuren in rococo en Empire-stijl. Sinds juni 1940 gerechtsgebouw.

FORMER MANUFACTURER'S HOUSE

COURTHOUSE
Built in the mid-18th Century by the family de Grand Ry. Notice the fine stucco work of the Italian artist Gagini, the beautiful carved banisters and the rococo and empire style doors. Courthouse since June 1940.

11

EHEMALIGES KAUFMANNSHAUS

Erbaut 1707 vermutlich nach Plänen des Aachener Stadtbaumeisters Mefferdatis. Hinter dem Haus ein typischer Kaufmannshof des 18. Jh. mit sogenannten Schererwinkeln. Heute Sitz des Ministerpräsidenten der DG und der Euregio Maas-Rhein.

ANCIENNE MAISON DE MARCHAND

Construite en 1707 vraisemblablement d'après les plans de l'architecte aixois Mefferdatis. Derrière la maison, une cour typique de commerçant, datant du 18e siècle, qui abritait les ateliers des tondeurs. Aujourd'hui, siège du Ministère de la CG et de l'Euregio Meuse-Rhin.

VOORMALIGE KOOPMANSWONING

In 1707 gebouwd vermoedelijk naar plannen van de Akense stadsbouwmeester Mefferdatis. Achter het huis staat een typische koopmanswoning uit de 18e eeuw met de zogenaamde scheerdersateliers. Tegenwoordig zetelt hier de minister-president van de DG en de Euregio Maas-Rijn.

FORMER MERCHANT'S HOUSE

Built in 1707 probably to a design by the Aachen City architect Mefferdatis. Behind the house is a typical 18th Century merchant's courtyard with its cloth shearer workshops. The building currently holds the offices of the Prime Minister of the DG and the Maas-Rhine Euregio.

12

EHEMALIGES KAUFMANNSHAUS

Im Volksmund „de Ru's“ (die Rose) genannt. Erbaut Ende des 17. Jh. für den Aachener Kaufmann Nikolaus Pelzer. Seit 1980 Eupener Stadtmuseum. Im Innern Exponate zur Geschichte Eupens und seines Umlandes sowie Wechselausstellungen.

ANCIENNE MAISON DE MARCHAND

En langage populaire appelée « de Ru's » (la Rose), construite à la fin du 17e siècle pour le marchand aixois Nikolaus Pelzer. Depuis 1980 musée de la ville d'Eupen. A l'intérieur, une exposition relatant l'histoire d'Eupen et des environs, ainsi que des expositions temporaires.

VOORMALIGE KOOPMANSWONING

In de volksmond „de Ru's“ (de roos) genoemd. Op het einde van de 17e eeuw gebouwd voor de Akense koopman Nikolaus Pelzer. Sinds 1980 stedelijk museum van Eupen met vaste tentoonstellingen over de geschiedenis van Eupen en omstreken, alsook wissel-tentoonstellingen.

FORMER MERCHANT'S HOUSE

Popularly known as “de Ru's” (the Rose), built at the end of the 17th Century for the Aachen Merchant Nikolaus Pelzer. Since 1980 it houses the Eupen Town Museum with permanent and temporary exhibits on aspects of the history and culture of Eupen and its surroundings.

13

EHEMALIGES KAUFMANNSHAUS

Erbaut 1744 von dem Tuchfabrikanten Aegidius von Grand Ry nach Plänen des Aachener Architekten J.J. Couven. Das Relief am Giebel zeigt die Göttin Fortuna sowie Handlungssymbole.

ANCIENNE MAISON DE MARCHAND

Construite en 1744 par le drapier Aegidius von Grand Ry, d'après les plans de l'architecte aixois J.J. Couven. Le relief du pignon montre la déesse Fortuna et des symboles du commerce.

VOORMALIGE KOOPMANSWONING

Gebouwd in 1744 door de lakenfabrikant Aegidius von Grand Ry, naar plannen van de Akense architect J.J. Couven. Het gevelrelief toont de godin Fortuna en een aantal handelssymbolen.

FORMER MERCHANT'S HOUSE

Designed by the Aachen architect J.J. Couven for the cloth manufacturer Aegidius von Grand Ry, the house was built in 1744 and shows, on its gabled façade, the goddess Fortuna in relief, surrounded by symbols of trade.



14

KRIEGERDENKMAL

Errichtet 1912 nach dem Entwurf des Münchner Bildhauers Henn. Zur Erinnerung an die während des Deutschen (1866) und des Deutsch-Französischen Kriegs (1870-71) gefallenen Soldaten aus dem Kreis Eupen. Der obere Teil zeigt St. Georg im Kampf mit dem Drachen.

MONUMENT AUX MORTS

Érigé en 1912, d'après un projet du sculpteur munichois Henn, à la mémoire des soldats du Cercle d'Eupen tombés au cours des guerres austro-allemande (1866) et franco-allemande (1870-71). La partie supérieure représente saint Georges combattant le dragon.

OORLOGSMONUMENT

Opgericht in 1912, naar een ontwerp van de Münchense beeldhouwer Henn, ter herinnering aan de soldaten van de Kreis Eupen, die tijdens de Pruisisch-Oostenrijkse (1866) en de Duits-Franse Oorlog (1870-1871) zijn gesneuveld. Het bovenste gedeelte toont de Heilige Joris die de draak bestrijdt.

WAR MEMORIAL

Erected in 1912, in memory of soldiers from the Eupen district, who fell in the German war of 1866 and the Franco-Prussian War of 1870-71, the monument, designed by the Munich sculptor Henn, shows St George fighting the dragon.



9

Klützerbahn



10

Klützerbahn 27



11

Gospert 42



12

Gospertstraße 52



13

Werthplatz 1-3



14

Werthplatz

15

HAUS TONNAR

Erbaut zu Beginn des 17. Jh., im 19. Jh. Gaststätte und Mittelpunkt des Eupener Kulturlebens. Wirkungsstätte des Heimatdichters August Tonnar (1827-1909), Autor von Liedern und Theaterstücken sowie Mitherausgeber eines Wörterbuchs der Eupener Mundart.

MAISON TONNAR

Construite au début du 17^e siècle, au 19^e siècle maison d'hôte et le centre de la vie culturelle d'Eupen. C'est là également que vit le poète local August Tonnar (1827-1909), auteur de chants et de pièces de théâtre et co-auteur d'un dictionnaire du dialecte eupenois.

TONNAR-HUIS

Gebouwd in het begin van de 17^e eeuw. In de 19^e eeuw een eetgelegenheid en het centrum van het cultuurleven van Eupen. Hier was de streekdichter August Tonnar (1827-1909) werkzaam, autor van liederen en theaterstukken en mede-uitgever van een woordenboek van het Eupense dialect.

TONNAR HOUSE

Built at the beginning of the 17th Century it was, in the 19th, a flourishing inn and centre of the town's cultural life. It is associated closely with the work of the regional poet August Tonnar (1827-1909), author of songs and plays, as well as a dictionary of Eupen "Platt".

16

HEIDBERG-KLOSTER

1700-1727 von der Ordensgemeinschaft der Rekollektinnen als Kloster und Bildungsstätte für Mädchen erbaut. Einziges Zeugnis klösterlicher Baukultur des 18. Jh. in der Deutschsprachigen Gemeinschaft.

COUVENT DU HEIDBERG

Construit de 1700 à 1727, par la congrégation des Récollectines, comme couvent et institut d'éducation pour jeunes filles. L'immeuble constitue l'unique témoin de l'architecture conventuelle du 18^e siècle en Communauté germanophone.

HEIDBERG-KLOOSTER

In de periode 1700-1727 door de orde der Rekollektinnen als klooster en vormingscentrum voor meisjes gebouwd. Enige voorbeeld van de kloosterlijke bouwcultuur van de 18^e eeuw in de Duitstalige Gemeenschap.

HEIDBERG CLOISTER

Built between 1700-1727 by the religious community of "Rekollektinnen" as a cloister and school for girls, this is the only 18th Century example of convent building in the German-speaking Community.

17

HERZ-JESU-KIRCHE
Auch „Heidberg-Kapelle“ genannt. Erbaut 1854-1856 für die Klostergemeinschaft der Rekollektinnen nach den Plänen des Lütticher Architekten Philipps im neugotischen Stil.

ÉGLISE DU SACRÉ-CŒUR

Egalement appelée « Heidberg-Kapelle ». Construite de 1854 à 1856, pour la communauté des Récollectines, d'après les plans de l'architecte liégeois Philipps, en style néogothique.

HART-JEZUSKERK

Ook wel „Heidberg-Kapelle“ genoemd. Gebouwd in de jaren 1854-1856 voor de kloostergemeenschap van de Rekollektinnen, naar plannen van de Luikse architect Philipps. In neogotische stijl.

CHURCH OF THE SACRED HEART

Also known as the "Heidberg Kapelle", this was built between 1854-1856 in the neogothic style by the Liege architect Philipps for the Franciscan "Rekollektinnen" ("rejoined or reunited") order of nuns.



18

HAUS NISPERT

Erbaut 1623. Um die Mitte des 18. Jahrhunderts von dem Färber Goertz nach Plänen des Aachener Architekten J.J. Couven (1701-1763) umgebaut und erweitert. Im Innern bemerkenswerte barocke Dekors und Stuckarbeiten sowie Wandmalereien. Von J.J. Couven entworfene Gartenanlage in klassischem französischem Stil. Von 1935 bis 1960 Redemptoristen-Kloster.

MAISON NISPERT

Construite en 1623, cette maison a été transformée vers le milieu du 18^e siècle et agrandie par le teinturier Goertz, d'après les plans de l'architecte aixois J.J. Couven (1701-1763).

A l'intérieur, on remarquera tout particulièrement de superbes décorations et stucs baroques, ainsi que de magnifiques peintures murales. Le jardin a été aménagé par J.J. Couven, dans le plus pur style classique français. De 1935 à 1960, cette maison fut couvent des Rédemptoristes.

NISPERT-HUIS

Gebouwd in 1623. De textielverver Goertz verbouwde en vergrootte het in het midden van de 18^e eeuw volgens plannen van de Akense architect J.J. Couven (1701-1763). Binnen vallen de barokke decors, het stukwerk en de wandschilderingen op. Het plantsoen werd door J.J. Couven ontworpen in klassieke Franse stijl. Van 1935 tot 1960 was het huis een redemptoristenklooster.

NISPERT HOUSE

Built in 1623, then remodelled and extended in the mid-18th Century by the dyer family Goertz to plans by the Aachen architect J.J. Couven (1701-1763), who also laid out the garden in the French classical style. The interior includes fine stucco, other baroque decoration and frescoes. The house was a "Redemptorist" cloister from 1935-1960.

19

ST.-JOHANNES-BAPTIST-ENTHAUPTUNGS-KAPELLE

Auch „Nisperter Kapelle“ genannt, erbaut 1746-1747 im Barockstil von den Eheleuten Goertz-Fey nach Plänen des Aachener Architekten J.J. Couven. 1972-1975 von der Nisperter „Interessengemeinschaft“ restauriert. Im Innern interessante Stuckarbeiten.

CHAPELLE DE LA DÉCOLLATION-DE-SAINT-JEAN-BAPTISTE

Egalement appelée « Nisperter Kapelle ». Construite en 1746-1747, dans le style baroque, par le couple Goertz-Fey, d'après les plans de l'architecte aixois J.J. Couven. Restaurée de 1972 à 1975 par le comité des habitants de Nispert. À l'intérieur, des stucs très intéressants.

KAPEL VAN DE ONTHOOFDING VAN JOHANNES DE DOPER

Ook wel „Nisperter Kappelle“ genoemd. Het echtpaar Goertz-Fey liet het in de jaren 1746-1747 in barokstijl bouwen, naar plannen van de Akense architect J.J. Couven. De kapel werd in de jaren 1972-1975 door de belangengemeenschap van Nispert gerestaureerd. Binnen valt het interessante stukwerk op.

MARTYRDOM OF ST. JOHN THE BAPTIST CHAPEL

Also known as the "Nisperter Kapelle", built between 1746-1747 in the baroque style by Mr and Mrs Goertz-Fey to a design by the Aachen architect J.J. Couven and restored between 1972-1975 by the Nispert Preservation Society, features a fine stucco interior.

MEHR ZU EUPENS GESCHICHTE
> Eupener Stadtmuseum

PLUS SUR L'HISTOIRE D'EUPEN
> Musée historique d'Eupen

MEER GESCHIEDENIS VAN EUPEN
> Stadsmuseum van Eupen

MORE HISTORY OF EUPEN
> Town museum of Eupen

Gospertstraße 52 - Tel. 087/74 00 05
↳ www.eupener-stadtmuseum.org



15

Werthplatz 2



16

Hofltert



17

Heidberg



18

Couvenplatz 1



19

Couvenplatz

ST.-LAMBERTUS-KAPELLE

Ältestes erhaltenes Eupener Gotteshaus, auch „Werthkapelle“ genannt. Auf Initiative der Kaufmannsfamilie Klebanck 1690 für die Bewohner des Werthviertels erbaut. Der Vorgängerbau wurde in den Jahren 1821-1822 abgerissen und in klassizistischem Stil neu errichtet. In der Nische über dem Haupteingang eine Lambertsstatue aus dem 19. Jh. Der hl. Lambertus war Bischof von Lüttich und starb um 700 als Märtyrer.

CHAPELLE SAINT-LAMBERT

La plus ancienne église d'Eupen encore conservée, également appelée « Werthkapelle ». Érigée en 1690, à l'initiative de la famille Klebanck, une famille de marchands, pour les habitants du quartier Werth. L'avant-corps, démolé dans les années 1821-1822, a été reconstruit par la suite, en style classique. Dans la niche au-dessus de l'entrée principale, une statue de saint Lambert datant du 19e siècle. Saint Lambert était évêque de Liège et décéda vers 700 en martyr.

ST.-LAMBERTUS-KAPEL

Oudste, bewaard godshuis van Eupen, ook wel „Werthkapelle“ genoemd. In 1690 in opdracht van de koopmansfamilie Klebanck voor de bewoners van de Werth-wijk gebouwd. De voorgevel werd in de jaren 1821-1822 afgebroken en in classicistische stijl heropgebouwd. In de nis boven de hoofdingang staat een standbeeld van de Heilige Lambertus uit de 19e eeuw. Lambertus was bisschop van Luik en stierf rond 700 als martelaar.

ST. LAMBERTUS CHAPEL

Eupen's oldest church, also known as "Werthkapelle", was built in 1690 for the people of the district at the behest of the Klebancks, a wealthy merchant family. In 1821-1822 the facade was rebuilt in neo-classical style. A 19th Century statue of St. Lambertus, bishop of Liege who was martyred in the year 700, graces a niche above the main door.

**EHEMALIGES KAUFMANNSHAUS**

Erbaut 1721-1724 für die Tuchmacherfamilie Rehmann nach Plänen des Aachener Architekten Mefferdatis. Bemerkenswert sind die Treppenhäuser mit Stuck- und Holzarbeiten im Aachen-Lütticher Stil sowie im Innenhof das Blausteinbecken mit dem Rehmann-Wappen. Von der Mitte des 19. bis Ende des 20. Jh. Gymnasium bzw. Sekundarschule. Seit 1989 Staatsarchiv.

ANCIENNE MAISON DE MARCHAND

Construite de 1721 à 1724 pour le compte de la famille du drapier Rehmann, d'après les plans de l'architecte aixois Mefferdatis. On notera tout particulièrement les cages d'escalier en stuc et bois, dans le style d'Aix et de Liège, tout comme, dans la cour intérieure, le bac en pierre avec les armes de la famille Rehmann. De la moitié du 19e siècle à la fin du 20e siècle, l'immeuble fut d'abord « Gymnasium » et ensuite collège catholique. Depuis 1989, il abrite les Archives de l'État.

VOORMALIGE KOOPMANSWONING

Gebouwd in de periode 1721-1724 voor de lakenweverfamilie Rehmann, naar plannen van de Akense architect Mefferdatis. Opmerkelijk zijn de trappenhuisen met stuk- en houtwerk in Akens-Luikse stijl, alsook het kalksteenbekken met het familiewapen op de binnenplaats. Van het midden van de 19e eeuw tot het einde van de 20e eeuw was het een gymnasium en een middelbare school. Sinds 1989 doet het dienst als rijksarchief.

FORMER MERCHANT'S HOUSE

Built in 1721-1724 for the textile family Rehmann by the Aachen architect Mefferdatis. Noteworthy are the elaborate staircases featuring wood carving and stucco in the Aachen/Liege style, as well as, in the inner courtyard, a stone water trough with the Rehmann coat of arms. It served as a secondary and grammar school from the mid-19th to the end of the 20th Century, it is currently the State archive.

**BÜRGERHAUS**

Erbaut Mitte des 18. Jh., Geburtshaus des Malers Walter Ophey (1882-1930). Ophey war Mitbegründer der Düsseldorfer Künstlervereinigung „Sonderbund“ und einer der Hauptvertreter des rheinischen Expressionismus.

MAISON BOURGEOISE

Construite vers le milieu du 18e siècle, cette maison est la maison dans laquelle est né le peintre Walter Ophey (1882-1930). Il fut le cofondateur de l'association d'artistes de Düsseldorf « Sonderbund », ainsi que l'un des principaux représentants de l'expressionnisme rhénan.

BURGERWONING

Dit is het geboortehuis van de schilder Walter Ophey (1882-1930). Het huis is gebouwd in het midden van de 18e eeuw. Ophey was mede-oprichter van het Düsseldorfse kunstgezelschap „Sonderbund“ en een van de belangrijkste vertegenwoordigers van het Rijnlandse expressionisme.

BOURGEOIS HOUSE

Built in the mid-18th century, the house was the birthplace of the artist Walter Ophey (1882-1930), a founder-member of the Dusseldorf "Sonderbund" and a key exponent of Rhineland Expressionism.

**EHEMALIGES SANATORIUM**

Erbaut 1915-1918 als „Kaufmannserholungsheim“, 1920-1940 Sanatorium für Lungenerkrankte, 1940-1946 zuerst Ferienheim, dann Lazarett, 1947-1965 Sanatorium. 1965-1980 Staatliches Technisches Institut, seitdem Internat.

ANCIEN SANATORIUM

Construit de 1915 à 1918, comme maison de convalescence pour marchands, de 1920 à 1940 sanatorium pour tuberculeux, de 1940 à 1946, d'abord centre de vacances, puis hôpital militaire et de 1947 à 1965 sanatorium. De 1965 à 1980 Ecole technique de l'État. Depuis 1980 internat.

VOORMALIG SANATORIUM

Gebouwd 1915-1918 als herstellingsoord voor kooplieden. 1920-1940 een sanatorium voor tuberculosepatiënten, 1940-1946 eerst als vakantiekolonie gebruikt, daarna als lazarett. 1947-1965 was het een sanatorium. 1965-1980 een technische staatschool, sindsdien een internaat.

FORMER SANATORIUM

Built between 1915-1918 as a convalescent home for tradespeople. Between 1920-1940 it was a sanatorium for respiratory disorders. Then 1940-1946 - a holiday home, then military hospital, 1947-1965 Sanatorium. 1965-1980 State Technical College, since then a secondary school boarding facility.

**EHEMALIGE GEWERBESCHULE**

1905 als „Gewerbliche und kaufmännische Fachschule“ der Robert-Wetzlar-Stiftung errichtet. Ab Ende des Ersten Weltkriegs Kaserne, seit 1947 Militär-Institut für Leibeserziehung.

ANCIENNE ÉCOLE PROFESSIONNELLE

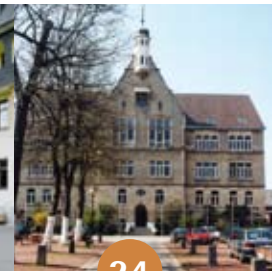
Construite en 1905 comme « École professionnelle commerciale et industrielle » de la Fondation Robert Wetzlar. Après la fin de la Première Guerre mondiale transformée en caserne, depuis 1947 Institut militaire d'Éducation physique.

VOORMALIGE VAKSCHOOL

In 1905 liet de Robert-Wetzlar-stichting het bouwen als „vak- en handelsschool“. Na de Eerste Wereldoorlog kazerne, sinds 1947 Militair Instituut voor Lichamelijke Opvoeding.

FORMER SCHOOL FOR TRADES AND CRAFTS

Built in 1905 as a "Trades and Technical Crafts College" by the Robert-Wetzlar Foundation, it became a barracks after World War I and since 1947 the Military Institute for Physical Education.



25

ST.-JOSEFS-KIRCHE
Katholische Pfarrkirche im neogotischen Stil, bedeutendstes Denkmal des Historismus in Eupen.
Erbaut 1855-1869 nach den Plänen des Kölner Dombaumeisters Statz. 1996-2009 Restaurierung des Turms.

ÉGLISE SAINT-JOSEPH

Église paroissiale catholique, en style néogothique, en style néogothique. Principal monument de l'éclecticisme à Eupen.
Construite de 1855 à 1869, d'après les plans de l'architecte colonais Statz. De 1996 à 2009, a eu lieu une restauration du clocher.

SINT-JOZEFSKERK

Katholieke parochiekerk in neogotische stijl. Belangrijkste monument van het historicisme in Eupen. Gebouwd in de periode 1855-1869 naar plannen van de Keulense architect Statz, bouwmeester van de Dom van Keulen. In de periode 1996-2009 werd de toren gerestaureerd.

CHURCH OF ST. JOSEPH

Catholic parish church in neo-gothic style, this is Eupen's most important example of "Historicism". Built between 1855-1869 to plans by Statz, Cologne Cathedral's resident builder, the tower has undergone thorough restoration from 1996-2009.



25

Haasstraße

26

EHEMALIGES KAUFMANNSHAUS
Erbaut 1729 von den Eheleuten Leonhard Thymus und Anna Gade, vermutlich nach Plänen des Aachener Stadtbau-meisters Mefferdatis. Im Giebel die Wappen der Erbauer. 2004-2005 Umbau der Werkstätten zum Wohnhaus.

ANCIENNE MAISON DE MARCHAND

Construite en 1729, par le couple Leonhard Thymus et Anna Gade, vraisemblablement d'après les plans de l'architecte aixois Mefferdatis. Le pignon montre les armes du maître de l'ouvrage. En 2004-2005, les anciens ateliers ont été transformés en maison d'habitation.

VOORMALIGE KOOPMANSWONING

Het echtpaar Leonhard Thymus en Anna Gade liet het in 1729 bouwen, vermoedelijk naar plannen van de Akense stadsbouwmeester Mefferdatis. Het wapen van de bouwheren is in de gevel ingewerkt. In 2004 en 2005 werden de vroegere werkplaatsen tot woning verbouwd.

FORMER MERCHANT'S HOUSE

Built in 1729 by Leonhard Thymus and Anna Gade, probably to a design by Aachen City Builder Laurenz Mefferdatis. In the gable are the family arms. From 2004 to 2005: conversion of the workshop into a house.



26

Haasstraße 42

27

EHEMALIGE SPINNEREI „KAMMGARNWERKE“
Preußischer Industriestil. Erbaut 1906-1908 zur Herstellung von buntem Kammgarn. Heute, nach dem Niedergang der Eupener Textilindustrie, Bestandteil des Gebäudekomplexes der „Kabelwerk Eupen AG“.

ANCIENNE FILATURE « KAMMGARNWERKE »

Construite de 1906 à 1908, dans le style industriel prussien, cet immeuble était destiné à la production de fils de laine peignée teints. Aujourd'hui, à la suite du déclin de l'industrie textile eupenoise, le bâtiment fait partie du complexe de bâtiments de la « Câblerie d'Eupen SA ».

VOORMALIGE SPINNERIJ "KAMMGARNWERKE"

In Pruisische industriestijl. Gebouwd tussen 1906 en 1908 voor de vervaardiging van gekleurd kamgarn. Na de teloorgang van de Eupense textielindustrie is het onderdeel geworden van het gebouwcomplex van de Eupense kabelfabriek (Kabelwerk Eupen AG).

FORMER YARN FACTORY "KAMMGARNWERKE"

Built in the Prussian industrial style between 1906-1908 for the manufacture of coloured thread in the prosperous years before the collapse of the Eupen textile industry, the building is today part of the "Kabelwerk Eupen AG" complex.



27

Unterstadt

28

MOORENHÖHE
Die Anlage, Ende des 19. Jh. gebaut, ist benannt nach Theodor Mooren, 1881-1905 Bürgermeister der Stadt Eupen. Mooren ist vor allem wegen seiner Bemühungen um die Verschönerung des Stadtbildes in Eupens Geschichte eingegangen; sein Wahlspruch: „Auf jeden leeren Raum pflanze einen Baum!“

MOORENHÖHE

Le site, aménagé à la fin du 19e siècle, doit son nom à Theodor Mooren, bourgmestre de la ville d'Eupen de 1881 à 1905. Mooren est principalement connu pour sa politique d'aménagement de la ville. Son slogan : « Un arbre à chaque emplacement libre ! ».

MOORENHÖHE

Dit uitkijkpunt van het eind van de 19e eeuw is genoemd naar Theodor Mooren, 1881-1905 burgemeester van de stad Eupen. Mooren gaat vooral de geschiedenis in als de man die er alles aan heeft gedaan om het stadsbeeld te verfraaien. Zijn verkiezingslogon: "Plant op elke lege plek een boom!"

MOORENHÖHE

This observation point, built at the end of the 19th Century, is named after Theodor Mooren, Mayor of Eupen from 1881 to 1905. Mooren is, above all, remembered for his efforts to beautify the town. His slogan: "At any empty space plant a tree!"



28

Moorenhöhe

29

ST.-JOHANNES-BAPTIST-KAPELLE
Auch „Bergkapelle“ genannt, erbaut 1712 an der Stelle eines Kapellchens aus dem 15. Jh. und in der 2. Hälfte des 19. Jh. erweitert. Kreuzigungsgruppe (1885) des Aachener Bildhauers Venth. Bis zur Fertigstellung der St.-Josefs-Kirche (1869) war die Bergkapelle das einzige Gotteshaus für die Unterstadt.

CHAPELLE SAINT-JEAN-BAPTISTE

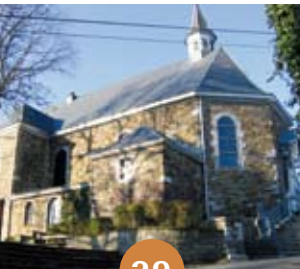
Également appelée « Bergkapelle », construite en 1712, à l'emplacement d'une petite chapelle datant du 15e siècle et agrandie durant la seconde moitié du 19e siècle. Le groupe La Crucifixion (1885) est une œuvre du sculpteur aixois Venth. Jusqu'à la construction de l'église Saint-Joseph (1869) la chapelle était la seule église de la ville basse.

KAPEL VAN JOHANNES DE DOPER

Ook wel „Bergkappelle“ genoemd. Gebouwd 1712, op de fundamenten van een kapel uit de 15e eeuw en vergroot in de tweede helft van de 19e eeuw. De Kruisiging (1885) is een werk van de Akense beeldhouwer Venth. Tot de bouw van de Sint-Jozefskerk (1869) was de bergkapel het enige godshuis voor de benedelde stad.

ST. JOHN THE BAPTIST CHAPEL

Better known as the "Bergkapelle", built in 1712 on the site of a former chapel of the 15th Century and enlarged in the late 19th Century. The crucifixion group (1885) is from the Aachen sculptor Venth. Until St Josephs was completed in 1869, the Bergkapelle was the only place of worship in the Lower Town.



29

Bergkapellstraße

30

PFERDETRÄNKE
1992 nach den Plänen des Originals wiedererrichtet. Das Original, ein Werk des Eupener Bildhauers Stüttgen, stand hier von 1910 bis 1934 und war ein beliebter Treffpunkt.

ABREUVOIR POUR CHEVAUX

Reconstruit en 1992, d'après les plans originaux. L'original, œuvre du sculpteur eupenois Stüttgen, a occupé ce site de 1910 à 1934 et était un lieu de rencontre très apprécié.

PAARDEN-DRENKPLAATS

In 1992 werd de drenkplaats volgens de oorspronkelijke plannen nagebouwd. Het origineel was een werk van de Eupense beeldhouwer Stüttgen, stond van 1910 tot 1934 op dezelfde plaats en was een populaire ontmoetingsplaats.

HORSE TROUGH

Rebuilt in 1992 to the original plans, the old trough, built by the Eupen sculptor Stüttgen, stood on this spot from 1910 to 1934 and was a popular meeting place.



30

Rotenberg

31

32

33

34

35

EHEMALIGES SCHWESTERNHEIM

Erbaut 1748, vermutlich nach Plänen des Aachener Stadtbaumeisters Mefferdatis; 1990–1992 renoviert und umgebaut nach Plänen des Eupener Architekten Delhez. Das Gebäude gehörte zum Komplex des früheren Waisenhauses und Altenheims, der ab 1710 hier entstand und 1973 bis auf diesen Teil abgerissen wurde. Es beherbergte bis 1977 in der Sozialarbeit tätige Ordensschwestern.

ANCIENNE MAISON DES RELIGIEUSES

Construit en 1748, vraisemblablement d'après les plans de l'architecte aixois Mefferdatis, cet immeuble a été rénové, de 1990 à 1992, et transformé d'après les plans de l'architecte eupenois Delhez. Le bâtiment faisait partie du complexe de l'ancien orphelinat et de l'ancien home pour personnes âgées, qui fut construit ici à partir de 1710, et fut démolé en 1973, jusqu'à cette partie. Il a hébergé, jusqu'en 1977, un couvent pour religieuses œuvrant dans le travail social.

VOORMALIG VROUWENKLOOSTER

Gebouwd in 1748, vermoedelijk naar plannen van de Akense stadsbouwmeester Mefferdatis. In de periode 1990–1992 werd het gerenoveerd en omgebouwd volgens de plannen van de Eupense architect Delhez. Het gebouw maakte deel uit van het vroegere wees- en bejaardenhuis, dat vanaf 1710 vorm kreeg. Het complex werd in 1973 op het klooster na afgebroken. Tot 1977 woonden er zusters die zich met maatschappelijk werk bezighielden.

FORMER NUNNERY

Built in 1748, probably to a design by the Aachen City architect Mefferdatis, renovated and converted between 1990–1992 by the Eupen architect Yves Delhez, the building was part of a former complex comprising an Orphanage and a Home for the Elderly, founded in 1710 and pulled down in 1973 with the exception of this building. Until 1977 it was home to nuns engaged in nursing and care work.

Im 18. Jahrhundert blühte in Eupen die Textilindustrie. Für ihre repräsentativen Bauten verpflichteten die reichen Kaufleute die besten Baumeister. L'industrie du textile a connu son essor au 18^e siècle. Les riches commerçants firent appel aux meilleurs architectes pour construire des demeures représentatives. In de 18^e eeuw de textielindustrie kende een enorme opleving. Voor hun indrukwekkende gebouwen trokken de rijke handelaars de beste bouwmeesters aan. In the 18th Century the textile industry boomed in Eupen. For houses fit to represent their wealth, the rich merchants called on the best architects.

EHEMALIGE FÄRBEREI

Erbaut um 1745 für den Tuchfabrikanten Rehrmann nach den Plänen seines Schwiegersohns, des Architekten Johann Conrad Schlaun (1695–1773) – der u.a. die Clemenskirche in Münster errichtete und als der letzte bedeutende Meister des deutschen Barocks gilt.

ANCIENNE TEINTURERIE

Construite vers 1745 par le drapier Rehrmann, d'après les plans de l'architecte Johann Conrad Schlaun (1695–1773), qui avait notamment fait ériger la Clemenskirche à Münster et qui fut le dernier maître du baroque allemand. Le fabricant eupenois Rehrmann était son beau-père.

VOORMALIGE VERVERIJ

Gebouwd rond 1745 voor de lakenfabrikant Rehrmann naar plannen van de architect Johann Conrad Schlaun (1695–1773) – die o.a. de Clemenskerke in Münster bouwde en als de laatste belangrijke meester van de Duitse barok geldt.

FORMER DYEING WORKS

Built in 1745 for the cloth manufacturer Rehrmann by the architect and master builder Johann Conrad Schlaun (1695–1773), who also built the Clemens Church in Münster and is considered the last great master of German baroque.

ALTER SCHLACHTHOF

Erbaut 1902–1903 im preußischen Industriestil der Gründerzeit. Bis 1991 städtischer Schlachthof. Ab 2006 Ausbau zur regionalen Kulturstätte.

ANCIEN ABATTOIR

Construit de 1902 à 1903, dans le style industriel prussien d'époque. Ce bâtiment a servi d'abattoir communal jusqu'en 1991. Depuis 2006, le site est aménagé en centre culturel régional.

HET OUDE SLACHTHUIS

In de jaren 1902–1903 gebouwd in Pruisische industriestijl. Tot 1991 was dit het stedelijke slachthuis. Vanaf 2006 wordt het verbouwd tot een regionaal cultureel centrum.

THE OLD ABATTOIR

Built 1902–1903 in the Prussian industrial style, this was the town abattoir until 1991. Since 2006 it has undergone extensive restructuring into a regional cultural centre.



BURG STOCKEM

Älteste Erwähnung der Burganlage um die Mitte des 14. Jahrhunderts als Mittelpunkt der Herrschaft Stockem. Seitdem zahlreiche Umbauten und Renovierungen. Die heutige Anlage stammt im Wesentlichen aus dem 18. und 19. Jahrhundert.

CHÂTEAU STOCKEM

Ce château, dont les origines remontent au milieu du 14^e siècle, fut le centre de la seigneurie de Stockem. Depuis, il a subi de nombreuses transformations et rénovations. La plupart des aménagements actuels remontent aux 18^e et 19^e siècles.

KASTEEL STOCKEM

De oudste vermelding van het kasteel stamt uit het midden van de 14^e eeuw als centrum van de heerlijkheid Stockem. Daarna volgden talrijke verbouwingen en renovaties. Aan het gebouw is sinds de 18^e, 19^e eeuw niets wezenlijks meer veranderd.

STOCKEM CASTLE

First mentioned in the mid-14th Century as the centre of Stockem sovereignty, the castle has since undergone numerous restorations and alterations. The current complex dates mainly from the 18th and 19th Century.

EHEMALIGES GEMEINDEHAUS

Erbaut 1895, von 1903 bis 1976 Ketteniser Gemeindehaus. Bis zur Fusion mit der Stadt Eupen (1977) war Kettenis eine eigenständige Gemeinde. Vor 1903 befand sich die Ketteniser Gemeindeverwaltung im Schulgebäude an der Aachener Straße.

ANCIENNE MAISON COMMUNALE

Construite en 1895, cette maison fut, de 1903 à 1976, la maison communale du village de Kettenis. Jusqu'à la fusion avec la ville d'Eupen, en 1977, Kettenis était une commune indépendante. Avant 1903, l'administration communale de Kettenis était hébergée dans les bâtiments scolaires de l'Aachener Straße.

VOORMALIG GEMEENTEHUIS

Gebouwd in 1895. Van 1903 tot 1976 was dit het gemeentehuis van Kettenis, dat tot de fusie met de stad Eupen (1977) een onafhankelijke gemeente was. Voor 1903 was de gemeenteadministratie van Kettenis gevestigd in het schoolgebouw aan de Aachener Straße.

FORMER TOWN HALL

Built in 1895 it was from 1903 to 1976 the Town Hall of Kettenis. Prior to its fusion with Eupen (1977), Kettenis was an independent commune. Before 1903 Kettenis was administered from what is now a school on Aachener Straße.



31

Rotenberg 33



32

Oestraße 48



33

Rotenbergplatz



34

Stockem 50



35

Zur Nohn 2

ST.-KATHARINA-KIRCHE

Katholische Pfarrkirche, vermutlich im 15. Jh. errichtet, im 16., 17. und 18. Jh. weiter ausgebaut. Älteste Teile sind der Wehrturm und das gotische Hauptschiff. Der Hauptaltar wird dem Aachener Architekten J.J. Couven zugeschrieben.

ÉGLISE SAINTE-CATHERINE

Église paroissiale catholique, vraisemblablement érigée au 15e siècle. Différentes reconstructions au 16e, 17e et 18e siècle. Les parties les plus anciennes sont la tour de défense et la nef principale, de style gothique. Maître-autel réalisé selon les plans de l'architecte aixois J.J. Couven.

SINT-KATHARINA-KERK

Katholieke parochiekerk, vermoedelijk gebouwd in de 15e eeuw, verder afgewerkt in de 16e, 17e en 18e eeuw. De oudste delen zijn de verdedigingstoren en het gotische hoofdschip. Het hoofdaltaar wordt aan de Akense architect J.J. Couven toegeschreven.

ST. KATHARINES CHURCH

Catholic parish church, probably originating from the 15th Century and extended in the 16th, 17th and 18th Century. Its oldest elements are the fortified tower and the gothic nave. The high altar is attributed to the Aachen architect J.J. Couven.

SCHLOSS LIBERMÉ

Wasserburg, älteste Erwähnung 1334 als Lehensgut des Aachener Marienstifts. Im 16. Jahrhundert umgebaut, 1684 von französischen Truppen niedergebrannt, wieder aufgebaut, im 18. Jahrhundert erneut abgebrannt und aufgebaut. Zu Beginn der zwanziger Jahre des 20. Jahrhunderts komplett renoviert. Die Vorburg mit Bauernhof stammt aus dem 16. Jahrhundert.

CHÂTEAU LIBERMÉ

Château entouré d'eau, les premières origines mentionnées remontent à 1334. Il était à l'époque le fief du couvent aixois dédié au culte de Marie. Transformé au 16e siècle, il fut incendié par les troupes françaises en 1684, avant d'être reconstruit. A nouveau incendié au 18e siècle, il fut une nouvelle fois reconstruit. Au début des années 20 du 20e siècle, il a fait l'objet d'une rénovation complète. L'annexe, abritant la ferme, date du 16e siècle.

KASTEEL LIBERMÉ

Waterburcht die voor het eerst wordt vermeld in 1334 als leengoed van de Akense Maria-sticht. In de 16e eeuw verbouwd, in 1684 door Franse troepen platgebrand, heropgebouwd en in de 18e eeuw opnieuw afgebrand en heropgebouwd. Bij het begin van de 20e eeuw werd het kasteel volledig gerenoveerd. De voorburcht met hoeve stamt uit de 16e eeuw.

CASTLE LIBERMÉ

This moated castle is first mentioned in 1334 as a 'feudal liege' property of the Aachen "Marienstift". Rebuilt in the 16th Century, it was sacked and burned down by the French in 1684, rebuilt and again burned down in the 18th Century, only to be rebuilt once more. Fully renovated at the beginning of the last century, the outer wall with its farmhouse dates from the 16th.

Der Kettenis-Wanderführer „Geschichtliche Spaziergänge in und um Kettenis“ ist beim Tourist Info erhältlich.

Le guide des randonnées pédestres « Geschichtliche Spaziergänge in und um Kettenis » est disponible au Tourist Info.

Gids voor wandelingen „Geschichtliche Spaziergänge in und um Kettenis“ is bij het Tourist Info te kopen. The walking guide „Geschichtliche Spaziergänge in und um Kettenis“ can be obtained at Tourist Info.

Tourist Info: Marktplatz 7 - Fon: +32 (0)87/55 34 50
 ▶ www.eupen-info.be



Eupen, die Hauptstadt der Deutschsprachigen Gemeinschaft (DG), ist mit ihrem kulturellen Angebot und den vielen Baudenkmalern auch die größte Touristenattraktion der Region. Die Stadt an der Weser, die ehemals durch die Textilindustrie reich wurde, ist voller prächtiger Bürgerhäuser, Kirchen und Brunnen.

Avec son offre culturelle et ses nombreux monuments architecturaux, Eupen, la capitale de la Communauté germanophone (DG), est également l'attraction touristique la plus importante de la région. La ville sur la Vesdre, devenue riche par l'industrie textile, débordante de somptueuses maisons patriciennes, d'églises et de fontaines.

Eupen, de hoofdstad van de Duitstalige Gemeenschap (DG), is met haar rijk cultureel aanbod en talrijke monumenten de grootste toeristische attractie in de streek. De stad aan de Weser, die door de textielnijverheid rijk werd, staat vol prachtige herenhuizen, kerken en fonteinen.

Eupen, capital of the German-speaking Community (DG), with its varied cultural calendar, fine old buildings and green surroundings is the tourist magnet of the region. The town on the Weser, that grew wealthy on the textile industry, is full of richly decorated houses, churches and fountains.

